บทที่ 4
หน้าเชยหนอนเมธิคกูเมอส
"Personal and Autobiographical Writings"

แซมมวอล ซิวอลล์ (Samuel Sewall, 1652-1730)

ประวัติ
แซมมวอล ซิวอลล์ เดินทางไปอสองด้ายแฉกอายุ 9 ปี ปี ค.ศ. 1671
จากศึกษาจากมหาวิทยาลัยอาร์วาร์ด แต่งงานกับฮานน่า (Hannah) ซึ่งมาจากครอบครัว
ที่ร่ำรวย เขาเริ่มซิวอลล์ด้วยจะเป็นพระ แต่ต่อมาซิวอลล์ได้ทักท้วงโดยผ่านเป็นผู้พิพากษา
ศาลฎีกาในช่วงปี ค.ศ. 1692-1728 และเป็นหัวหน้าศาลที่แมสซาซูเซตส์ (chief justice)
ในช่วง 10 ปีสุดท้ายของชีวิต คือ ปี ค.ศ. 1717-1728 ปี ค.ศ. 1692 ซิวอลล์
ได้ร่วมพิพากษาให้เซเวนแกลกการในเซเลม (Salem) ทั้งหมดและขยายรวม 19 คน
ร่วมเป็นแมสเซทนี้ แต่ต่อมาพบว่าคนเหล่านี้เป็นผู้บุกรุกเมืองซิวอลล์รู้สึกผิด 5 ปีต่อมา
คือ ในปี ค.ศ. 1697 เขาได้ปรากฏผิดต่อสาระสัญญาที่บรอดสถาน เข้า (Old South
Church) และ 1 วัน ของทุก ๆ ปี ซิวอลล์จะสวมพนักพิงและต่ออาหารเพื่อเป็นการสันนิษฐาน

● การพิพากษาศาลเมสเซธีแกลม
"Liberty is in real value next unto life; none ought to part with it themselves or deprive others of it, but upon most mature consideration.... There is no proportion between pieces of silver and liberty."

اطفال فين فين

เข้ามาว่า ซิวอลส์ เป็นผู้ที่มีความสามารถในการผสมผสานภาษาอังกฤษและภาษาไทย
(values of this world) ผลงานของเขาจะอยู่ในรูปแบบที่ความทรงจำ

ผลงาน

- Diary เป็นบันทึกตั้งแต่ ปี ค.ศ. 1673–1729
- The Revolution in New England Justified
- The Selling of Joseph
- A Memorial Relating to the Kennebeck Indians

ตัดตอนจาก Diary

April 29, 1695. The morning is very warm and Sunshiny; in the Afternoon there is Thunder and Lightening, and about 2 P.M. a very extraordinary Storm of Hail, so that the ground was made white with it, as with the blossoms when fallen; 'twas as big as pistoll and Musquet Bullets; It broke of the Glass of the new House about 480 Quarrels of the Front; of Mr Sergeant’s about as much; Col. Shrimpton, Major General, Govr. Bradstreet, New Meetinghouse, Mr. Willard, & c. Mr. Cotton Mather dined with us, and was with me in the new Kitchen when this was; He had just been mentioning that

7Stanley M. Vogel and Ella M. Murphy, An Outline of American Literature Volume 1– Colonial Origins to the Civil War, (Boston, Mass, 1961) p. 20.
of our taking leave of her in this place. She was a true and constant Lover of Gods Word, Worship, and Sainis: And she always, with a patient cheerfullness, submitted to the divine Decree of providing Bread for her self and others in the sweat of her Brows. And now her Infinitely Gracious and Bountiful Master has promoted her to the Honor of higher Employments, fully and absolutely discharged from all manner of Toil, and Sweat. My honoured and beloved Friends and Neighbors! My dear Mother never thought much of doing the most frequent and homely offices of Love for me; and lavished away many Thousands of Words upon me, before I could return one word in Answer: And therefore I ask and hope that none will be offended that I have now ventured to speak one word in her behalf; when she her self is become speechless. Made a Motion with my hand for the filling of the Grave. Note, I could hardly speak for passion and Tears.

Jan. 24, 1704. Took 24s in my pocket, and gave my Wife the rest of my cash £4.3–8, and tell her she shall now keep the Cash; if I want I will borrow of her. She has a better faculty than I at managing Affairs: I will assist her; and will endeavor to live upon my Salary; will see what it will doe. The Lord give his Blessing.

April 3, 1711. I dine with the Court at Pullin's. Mr. Attorney treats us at his house with excellent Pippins, Anchovas, Olives, Nuts. I said I should be able to make no Judgment on the Pippins without as Review, which made the Company Laugh. Spake much of Negroes; I mention'd the problem, whether (they) should be white after the Resurrection: Mr. Bolt took it up as absurd, because the body should be void of all Colour, spake as if it should be a Spirit. I objected what Christ said to his Disciples after the Resurrection. He said twas not so after his Ascension.

April 11, 1712. I saw Six Swallows together flying and chippering very rapturously.

May 5, 1713. Dr. Cotton Mather makes an Excellent Dedication–Prayer in the New Court–Chamber. Mr. Pain, one of the Overseers of the Work wellcom'd us,
as the Judges went up Stairs. Dr. Cotton Mather having ended Prayer, The Clark went on and call’d the Grand-Jury: Giving their Charge, which was to enforce the Queen’s Proclamation, and especially against Travailing on the Lord’s Day; God having return’d to give us Rest. I said, You ought to be quickened to your Duty, in that you have so Convenient, and August a Chamber prepared for you to doe it in. And what I say to you, I would say to my self, to the Court, and to all that are concern’d. Seeing the former decay’d Building is consum’d, and a better built in the room, Let us pray, May that Proverb, Golden Chalices and Wooden Priests, never be transfer’d to the Civil order; that God would take away our filthy Garments, and cloath us with Change of Raiment; That our former Sins may be buried in the Roins and Rubbish of the former House, and not be suffered to follow us into this; That a Lixivium may be made of the Ashes, which we may frequently use in keeping ourselves Clean: Let never any Judge debauch this Bench, by abiding on it when his own Cause comes under Trial; May the Judges always discern the Right, and dispense Justice with a most stable, permanent Impartiality; Let this large, transparent, costly Glass serve to oblige the Attorneys alway to set Things in a True Light, And let the Character of none of them be Impar sibi; Let them Remember they are to advise the Court, as well as plead for their clients. The Oaths that prescribe our Duty run all upon Truth; God is Truth. Let Him comminicate to us of His Light and Truth, in Judgment, and in Righteousness. If we thus improve this House, they that built it, shall inhabit it; the days of this people shall be as the days of a Tree, and they shall long enjoy the work of their hands. The Terrible Illumination that was made, the third of October was Twelve moneths, did plainly shew us that our God is a Consuming Fire: but it hath repented Him of the Evil. And since He has declar’d that He takes delight in them that hope in his Mercy, we firmly believe that He will be a Dwelling place to us throughout all Generations.

Saturday, Feb. 6, 1714. My neighbor Colson knocks at our door about 9 or past to tell of the Disorders at the Tavern at the Southend in Mr. Addington’s house, kept by John Wallis. He desired me that I would accompany Mr. Bromfield and Constable Howell thither. It was 35 Minutes past Nine at Night before Mr. Bromfield came; then
we went. I took Aenæs Salter with me. Found much Company. They refus'd to go away. Said were there to drink the Queen's Health, and they had many other Healths to drink. Call'd for more Drink: drank to me, I took notice of the Affront to them. Said must and would stay upon that Solemn occasion. Mr. John Netmaker drank the Queen's Health to me. I told him I drank none; upon that he ceased. Mr. Brinley put on his Hat to affront me. I made him take it off. I threatened to send some of them to prison; that did not move them. They said they could but pay their Fine, and doing that they might stay. I told them if they had not a care, they would be guilty of a Riot. Mr. Bromfield spake of raising a number of Men to Quell them, and was in some heat, ready to run into Street. But I did not like that. Not having Pen and Ink, I went to take their Names with my Pensil, and not knowing how to Spell their Names, they themselves of their own accord write them. Mr. Netmaker, reproaching the Province, said they had not made one good Law.

At last I address'd myself to Mr. Banister. I told him he had been longest an Inhabitant and Freeholder. I expected he should set a good Example in departing thence. Upon this he invited them to his own House, and away they went; and we, after, went away. The Clock in the room struck a pretty while before they departed. I went directly home, and found it 25 Minutes past Ten at Night when I entered my own House.

Monday, Feb. 8, Mr. Bromfield comes to me, and we give the Names of the Offenders at John Wallis's Tavern last Satterday night, to Henry Howell, Constable, with Direction to take the Fines of as many as would pay; and warn them that refus'd to pay, to appear before us at 3 P.M. that day. Many of them pay'd. The rest appear'd; and Andrew Simpson, Ensign, Alexander Gordon, Chirurgeon, Francis Brinley, Gent. and John Netmaker, Gent., were sentenc'd to pay a Fine of 5s each of them, for their Breach of the Law entituled, An Act for the better Observation, and Keeping of the Lord's Day. They all Appeal'd, and Mr. Thomas Banister was bound with each of them in a Bond of 20s upon Condition that they should prosecute their Appeal to effect.
Capt. John Bromsal, and Mr. Thomas Clark were dismiss'd without being Fined. The first was Master of a Ship just ready to sail, Mr. Clark a stranger of New York, who had carried it very civilly, Mr. Jekyll's Brother-in-Law.

Oct. 18, 1717. My wife grows worse and exceedingly Restless. Pray'd God to look upon her. Ask'd not after my going to bed. Had the advice of Mr. Williams and Dr. Cutler.

Oct. 19, Call'd Dr. C. Mather to pray, which he did excellently in the Dining Room, having Suggested good Thoughts to my wife before he went down. After, Mr. Wadsworth pray'd in the Chamber when twas suppos'd my wife took little notice. About a quarter of an hour past four, my dear Wife expired in the Afternoon, whereby the Chamber was fill'd with a Flood of Tears. God is teaching me a new Lesson; to live a Widower's Life. Lord help me to Learn; and be a Sun and Shield to me, now so much of my Comfort and Defense are taken away.

Oct. 20, I goe to the publick Worship forenoon and Afternoon. My Son has much adoe to read the Note I put up, being overwhelm'd with tears.

Feb. 6, 1718. This morning wandering in my mind whether to live a Single or a Married Life; I had a sweet and very affectionat Meditation Concerning the Lord Jesus; Nothing was to be objected against his Person, Parentage, Relations, Estate, House, Home! Why did I not resolutely, presently close with Him! And I cry'd mightily to God that He would help me so to doe!

March 14, 1718. Deacon Marion comes to me, sits with me a great while in the evening; after a great deal of Discourse about his Courtship——He told (me) the Olivers said they wish'd I would Court their Aunt (Mrs. Winthrop). I said little, but said twas not five Moneths since I buried my dear Wife. Had said before 'twas hard to know whether best to marry again or no; whom to marry.
Oct. 15, 1718. Visit Mrs. Denison on Horseback; present her with a pair of Shoe-buckles, cost 5s 3d.

Nov. 1, 1718. My Son from Brooklin being here I took his Horse, and visited Mrs. Denison. Sat in the Chamber next Majr Bowls. I told her 'twas time now to finish our Business: Ask'd her what I should allow her; she not speaking; I told her I was willing to give her Two and Fifty pounds per annum during her life, if it should please God to take me out of the world before her. She answer'd she had better keep as she was, than give a Certainty for an uncertainty; She should pay dear for dwelling at Boston. I desired her to make proposals, but she made none. I had Thoughts of Publication next Thursday the 6th. But I now seem to be far from it. May God, who has the pity of a Father, Direct and help me!

Nov. 28, 1718. I went this day in the Coach; had a fire made in the Chamber where I spake with her before, November the first: I enquired how she had done these 3 or 4 weeks; Afterwards I told her our Conversation had been such when I was with her last, that it seem'd to be a direction in Providence, not to proceed any further; She said, It must be what I pleas'd, or to that purpose. Afterward she seem'd to blame that I had not told her so November 1.... I repeated her words of November 1. She seem'd at first to start at the words of her paying dear, as if she had not spoken them. But she said she thought twas Hard to part with All, and have nothing to bestow on her Kindred. I said, I did not intend any thing of the Movables, I intended all the personal Estate to be to her. She said I seem'd to be in a hurry on Satterday, November 1, which was the reason she gave me no proposals. Whereas I had ask'd her long before to give me proposals in Writing; she upbraided me, That I who had never written her a Letter, should ask her to write. She asked me if I would drink, I told her Yes. She gave me Cider, Apples and a Glass of Wine: gathered together the little things I had given her, and offer'd them to me; but I would take none of them. Told her I wish'd her well, should be glad to hear of her welfare. She seem'd to say she should not again take in hand a thing of this nature. Thank'd me for what I had given her and Desired my Prayers.... Mr. Stoddard and his
wife came in their Coach to see their Sister which broke off my Visit. Upon their asking me, I dismiss’d my Coach, and went with them to see Mr. Danforth, and came home by Moon-shine. Got home about 9 at night. Laus Deo.

My bowels yearn towards Mrs. Denison: but I think God directs me in his Providence to desist.

April 1, 1719. In the morning I dehorted Sam. Hirst and Grindal Rawson from playing Idle Tricks because ’twas first of April; They were the greatest fools that did so. New England Men came hither to avoid anniversary days, the keeping of them, such as the 25th of Decr. How displeasing must it be to God, the giver of our Time, to keep anniversary days to play the fool with ourselves and others.

May 26, 1720. About midnight my dear wife* expired to our great astonishment; especially mine. May the Sovereign Lord pardon my Sin, and Sanctify to me this very extraordinary, awful Dispensation.

May 29, 1720. God having in his holy Sovereignty put my Wife out of the Fore-Seat, I apprehended I had Cause to be ashamed of my Sin, and to loath myself for it; and retired to my Pue.... I put a Note to this purpose: Samuel Sewall, depriv’d of his Wife by a very sudden and awfull Stroke, desires Prayers that God would sanctify the same to himself, and Children, and family. Writ and sent three; to the South, Old, and Mr. Coleman’s church.

* Having cooled in his feelings toward the widow Denison in November, 1718, the undaunted Sewall began, the following August, to court the widow Abigail Tilly. Two months later, in October, 1719, they were married. However, after seven months, Abigail suddenly died in the night, as the diarist records.
อธิบายคำศัพท์

คำศัพท์ ความหมาย
Fast day วันอดอาหาร
sensible รู้สำนึก
stroke เสี่อม ในที่นี้หมายถึง การถูกลงโทษจากพระเจ้า
relate เขื่อมโยง
Unlimited Authority อิสรภาพของพระเจ้าที่ไม่มีข้อจำกัด
conduct การประพฤติปฏิบัติตน

สาระสำคัญ

บันทึกของ แซมวอล์ ซิวอลส์ ได้แสดงให้เห็นความเสี่ยงในสถานการณ์แวดวงเคร่งครัดของคนในยุคที่นั้นรวมทั้งเป็นบันทึกเกี่ยวกับความสนใจในศาสนา สังคมและธุรกิจของซิวอลส์
ในการบันทึกซิวอลส์ใช้ภาษาที่ง่ายต่อการเข้าใจ